

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ez 33,1.7-9

TESTO ITALIANO

¹Mi fu rivolta questa parola del Signore:
⁷ «O figlio dell'uomo, io ti ho posto come sentinella per la casa d'Israele. Quando sentirai dalla mia bocca una parola, tu dovrai avvertirli da parte mia. ⁸Se io dico al malvagio: “Malvagio, tu morirai”, e tu non parli perché il malvagio desista dalla sua condotta, egli, il malvagio, morirà per la sua iniquità, ma della sua morte io domanderò conto a te. ⁹Ma se tu avverti il malvagio della sua condotta perché si converta ed egli non si converte dalla sua condotta, egli morirà per la sua iniquità, ma tu ti sarai salvato».

TESTO EBRAICO

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
7 וְאַתָּה בֶן־אָדָם צִפְּהָ נְתִיחַ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמּוֹתַי:
8 בְּאֲמַרְי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא
דַּבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע
בְּעֵינָיו יָמוּת וְדַמּוֹ מִיַּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:
9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לְשׁוּב
מִמִּנְהָ וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בְּעֵינָיו יָמוּת
וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הִצַּלְתָּ:

TESTO LATINO

33:1 Et factum est verbum Domini ad me
dicens 33:7 Et tu fili hominis speculatore
dedi te domui Israhel audiens ergo ex ore
meo sermonem adnuntiabis eis ex me
33:8 si me dicente ad impium impie morte
morieris non fueris locutus ut se custodiat
impious a via sua ipse impius in iniquitate
sua morietur sanguinem autem eius de
manu tua requiram 33:9 si autem
adnuntiante te ad impium ut a viis suis
convertatur non fuerit conversus a via sua
ipse in iniquitate sua morietur porro tu
animam tuam liberasti.

TESTO GRECO

33.1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
33.7 καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ
οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον
33.8 ἐν τῷ εἰπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ θανάτῳ
θανατωθήσῃ καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι
τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ αὐτὸς ὁ ἄνομος
τῆ ἀνομία αὐτοῦ ἀποθανεῖται τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ
ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω 33.9 σὺ δὲ ἐὰν
προσπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ
ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ οὗτος τῆ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ
ἐξήρησαι.

Dal Salmo 95 (94)

TESTO ITALIANO

¹ Venite, cantiamo al Signore,
acclamiamo la roccia della nostra
salvezza. ² Accostiamoci a lui per
rendergli grazie, a lui acclamiamo con
canti di gioia. **RIT.**
⁶ Entrate: prostrati, adoriamo, in
ginocchio davanti al Signore che ci ha
fatti. ⁷ È lui il nostro Dio e noi il popolo
del suo pascolo, il gregge che egli
conduce. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה
לְצִוֹר יִשְׁעֵנו׃ 2 נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ
בְּתוֹרָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעָה ל׃
6 בְּאוֹ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרַכָּה
לְפָנֵי־יְהוָה עֲשֵׂנו׃ 7 כִּי הוּא
אֱלֹהֵינוּ וְנִאֲנַחֵנוּ עִם מְרִעִיתוֹ וְצֹאן
יָדוֹ
הַיּוֹם אִם־בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ׃
8 אַל־תִּקְשְׁוּ לְבַבְכֶם כְּמִרְיָה
כִּי־וּמָה בְּמִדְבָּר׃ 9 אֲשֶׁר
נִסִּינוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנּוּנֵינוּ גַם־רָאוּ
פַעְלֵי׃

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum
iubilemus petrae lesu nostro
94:2 praeoccupemus vultum eius in
actione gratiarum in canticis
iubilemus ei.
94:6 Venite adoremus et curvemur
flectamus genua ante faciem
Domini factoris nostri 94:7 quia
ipse est Deus noster et nos
populus pascuae eius et grex
manus eius.
94:8 Hodie si vocem eius
audieritis. Nolite indurare corda
vestra 94:9 sicut in contradictione
94:10 sicut in die temptationis in
deserto ubi temptaverunt me patres
vestri probaverunt me et viderunt
opus meum.

TESTO GRECO

94.1 Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ
ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν
94.2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς
ἀλαλάζωμεν αὐτῷ.
94.6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν
ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς
94.7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ
ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα
χειρὸς αὐτοῦ.
Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ἀκούσῃτε 94.8 μὴ σκληρύνετε τὰς
καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ
ἐρήμῳ 94.9 οὐδ' ἐπείρασαν οἱ πατέρες
ὑμῶν ἔδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα
μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino
iubilemus Deo salutari nostro
94:2 praeoccupemus faciem eius in
confessione et in psalmis iubilemus
ei.
94:6 Venite adoremus et
procidamus et ploremus ante
Dominum qui fecit nos
94:7 quia ipse est Deus noster et
nos populus pascuae eius et oves
manus eius.
94:8 Hodie si vocem eius audieritis.
Nolite obdurare corda vestra
94:9 sicut in inritatione secundum
diem temptationis in deserto ubi
temptaverunt me patres vestri
probaverunt me et viderunt opera
mea.

Se ascoltaste oggi la sua voce!
⁸ «Non indurite il cuore come a Meriba,
come nel giorno di Massa nel deserto,
⁹ dove mi tentarono i vostri padri: mi
misero alla prova pur avendo visto le
mie opere. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ⁸Non siate debitori di nulla a nessuno, se non dell'amore
vicendevole; perché chi ama l'altro ha adempiuto la Legge.
⁹Infatti: *Non commetterai adulterio, non ucciderai, non ruberai,
non desidererai*, e qualsiasi altro comandamento, si ricapitola in
questa parola: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.* ¹⁰La carità
non fa alcun male al prossimo: pienezza della Legge infatti è la
carità.

Rm 13,8-10

TESTO GRECO

13.8 Μηδενι μηδεν οφείλετε ει μη τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ
ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 13.9 τὸ γὰρ Οὐ
μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ
εἰ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν
τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 13.10 ἡ ἀγάπη
τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ
ἀγάπη.

Mt 18,15-20

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] ¹⁵Se il tuo
fratello commetterà una colpa contro di te, va' e ammoniscilo
fra te e lui solo; se ti ascolterà, avrai guadagnato il tuo

18.15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σε] ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἐλεγγξον
αὐτὸν μετὰξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας
τὸν ἀδελφόν σου·

18:15 Si autem peccaverit in te frater tuus vade et corripue
eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es
fratrem tuum 18:16 si autem non te audierit adhibe tecum

fratello; ¹⁶se non ascolterà, prendi ancora con te una o due persone, perché *ogni cosa sia risolta sulla parola di due o tre testimoni*. ¹⁷Se poi non ascolterà costoro, dillo alla comunità; e se non ascolterà neanche la comunità, sia per te come il pagano e il pubblicano. ¹⁸In verità io vi dico: tutto quello che legherete sulla terra sarà legato in cielo, e tutto quello che scioglierete sulla terra sarà sciolto in cielo. ¹⁹In verità io vi dico ancora: se due di voi sulla terra si metteranno d'accordo per chiedere qualunque cosa, il Padre mio che è nei cieli gliela concederà. ²⁰Perché dove sono due o tre riuniti nel mio nome, lì sono io in mezzo a loro».

18.16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· 18.17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. 18.18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῶ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῶ. 18.19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 18.20 οὗ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

adhuc unum vel duos ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum 18:17 quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus 18:18 amen dico vobis quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelo 18:19 iterum dico vobis quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quacumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est 18:20 ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it